



МЕЖДУНАРОДНЫЕ СЕМИНАРЫ И КУРСЫ РУССКОГО ЯЗЫКА В СОВЕТСКОМ СОЮЗЕ

В последние годы во многих странах мира значительно возрос интерес к изучению русского языка. Его преподают в университетах, колледжах, средних и начальных школах, на курсах и в разного рода кружках, многие изучают самостоятельно.

Чтобы помочь иностранным гражданам в овладении русским языком, в Советском Союзе ежегодно организуются летние международные семинары и курсы. Их участники — преподаватели русского языка высших и средних учебных заведений, курсов, кружков, студенты-филологи, преподаватели литературы, научные сотрудники, а также люди самых разных профессий, которые изучают русский язык, не ставя перед собой цели быть специалистом в этой области. К нам приезжают лица с неодинаковым уровнем владения русским языком и разными профессиональными интересами, но всех их объединяет одно — стремление побывать в стране, язык которой они изучают, познакомиться с достижениями советской науки, культуры, ближе узнать жизнь нашего народа, услышать живую русскую речь.

В минувшем 1967 г. в Советском Союзе было проведено 18 международных семинаров и курсов русского языка. В них приняло участие свыше 3200 человек, почти в полтора раза больше, чем в 1966 г.

Международные семинары и курсы носят различный характер. Основными можно назвать два типа: во-первых, семинары и курсы для зарубежных преподавателей русского языка и студентов-филологов и, во-вторых, курсы для лиц, которые стремятся практически овладеть русским языком, но не интересуются методикой его преподавания.

Прошлым летом в Советском Союзе работало 8 семинаров и

курсов, на которых смогли повысить свою квалификацию свыше тысячи преподавателей русского языка из 34 стран мира. В Московском государственном университете состоялись X Международный семинар для преподавателей русского языка из социалистических стран, VII Международный семинар для преподавателей из стран Западной Европы и Америки, курсы для преподавателей из Соединенных Штатов Америки (эти курсы проводятся ежегодно с 1963 г.). Семинар для зарубежных коллег из стран Азии, Африки и Латинской Америки и курсы для преподавателей из Венгрии были проведены в Университете дружбы народов. Преподаватели из Югославии занимались на семинаре, организованном в Московском государственном педагогическом институте им. В. И. Ленина, учителя средних школ из 11 стран Европы и Азии — на специальных курсах повышения квалификации преподавателей русского языка при Центральном институте усовершенствования учителей. Для студентов-филологов из Англии был проведен семинар в Московском энергетическом институте.

На семинарах и курсах для преподавателей русского языка зарубежные коллеги познакомились с важнейшими проблемами общего языкознания, современного русского языка, советской методики преподавания иностранных языков и русского языка как иностранного, психологии обучения языку. Перед участниками семинаров выступили крупные ученые-лингвисты и ведущие методисты в области преподавания русского и иностранных языков — доктор филол. наук Е. А. Земская, доктор филол. наук А. А. Зализняк, доктор пед. наук Г. Я. Гальперин, проф. Д. Э. Розенталь, проф. Б. В. Беляев, проф. З. М. Цветкова, доц. В. Г. Косто-

маров, доц. Г. И. Рожкова, доц. Е. А. Брызгунова, доц. А. Н. Васильева и др.

Значительное место в работе международных семинаров и курсов русского языка отводилось практическим занятиям. Обычно они велись по аспектам: а) фонетика, интонация и разговорная практика и б) грамматика, лексика и стилистический анализ текста. На этих занятиях большое внимание уделялось совершенствованию произношения, развитию навыков разговорной речи, рассматривались трудные для иностранцев грамматические темы, а также лексические группы слов, включающие близкие по значению, но различные по употреблению слова.

В распоряжении участников семинара были разнообразные технические средства, которые использовались не только при проведении практических занятий, но и во внеурочное время. Учебные пособия, специально подготовленные преподавателями Московского университета для международных семинаров, помогли слушателям легче освоить трудные для них разделы учебной программы.

На семинарах и курсах были организованы факультативные занятия по фонетике и интонации, лексике и стилистике русского языка, анализу художественных произведений и др., а также индивидуальные консультации известных методистов и опытных практиков-преподавателей ведущих московских вузов.

Зарубежные коллеги смогли познакомиться с новейшей литературой по вопросам преподавания русского языка как иностранного. Эта литература была представлена на выставке, организованной в связи с проведением летних международных семинаров.

Участники семинаров и курсов имели возможность побывать в

научно-исследовательских институтах, где разрабатываются вопросы преподавания иностранных языков, познакомиться с работой кафедр русского языка ряда вузов Москвы, Ленинграда, Киева.

Зарубежные коллеги посетили также Научно-методический центр русского языка при Московском университете. Директор Центра В. Г. Костомаров познакомил их с основными направлениями научных исследований, проводимых в Центре, рассказал о наиболее значительных работах, выполняющихся в настоящее время: комплексе учебных пособий для начального этапа обучения русскому языку, словаре словосочетаемости, кино-телекурсе русского языка. Из сообщения главного редактора журнала Л. С. Алексеевой участники семинаров и курсов узнали о содержании первых номеров журнала и дальнейших планах редакции.

Для зарубежных коллег были проведены консультации по интересующим их проблемам современного русского языка, психолингвистики, вопросам советской и зарубежной методики преподавания русского языка как иностранного.

Посещение Центра участниками семинаров и курсов было интересным и плодотворным как для зарубежных, так и советских методистов. В ходе бесед устанавливались дружеские и деловые контакты, намечались пути дальнейшего сотрудничества.

Важным разделом программы международных семинаров и курсов преподавателей русского языка явился обмен опытом работы между советскими и зарубежными коллегами. В своих докладах и сообщениях слушатели семинаров и курсов рассказали об особенностях преподавания русского языка в их странах, о достигнутых успехах и трудностях в работе. Общей темой всех сообщений являлось обсуждение дальнейших путей, связанных с интенсификацией учебного процесса, с поисками новых, наиболее эффективных форм и методов обучения русскому языку.

Международные семинары и курсы еще раз показали, что у со-

ветских и зарубежных преподавателей русского языка как иностранного много общих проблем, решение которых требует совместной работы. Контакты, установленные во время работы семинаров и курсов между учеными, методистами и преподавателями различных стран, безусловно, будут способствовать совершенствованию теории и практики преподавания русского языка иностранцам.

•

Равнообразные курсы проводятся на туристской основе по линии Союза советских обществ дружбы с зарубежными странами, а также Бюро международного туризма «Спутник» и Всесоюзного акционерного общества «Интурист». Цель этих курсов — совершенствование практических знаний русского языка и ознакомление с культурой и искусством Советского Союза, с достижениями нашего народа.

Летом прошлого года свыше 2200 человек смогли принять участие в работе этих курсов. Курсы были организованы при университетах и других высших учебных заведениях Москвы, Ленинграда, Минска и Ростова.

Некоторые курсы были проведены в пригородных домах отдыха — старинной усадьбе Абрамцево, живописном уголке Подмосковья, и в доме отдыха «Дюны» под Ленинградом.

Основное место в учебной программе отводилось практическим занятиям по разговорной практике. В некоторых, более сильных группах были также организованы занятия по переводу, чтение лекций по трудным для иностранцев темам русского языка. В работе курсов активно использовались технические средства и средства наглядности (магнитофоны, диафильмы, проигрыватели, радио и т. п.), разнообразные учебные пособия.

•

Программа пребывания участников международных семинаров и курсов в Советском Союзе не исчерпывалась занятиями по рус-

скому языку: зарубежные гости смогли прослушать лекции о литературе и искусстве нашей страны, познакомиться с памятниками художественной культуры русского народа, лучше узнали различные стороны советской действительности.

На всех международных летних семинарах и курсах русского языка была предусмотрена обширная и разнообразная культурная программа. Зарубежные друзья ознакомились с достопримечательностями столицы — посетили Кремль, музей-квартиру Ленина в Кремле, осмотрели Выставку достижений народного хозяйства, побывали в литературных музеях, театрах, кино, в Третьяковской галерее. Участники семинаров и курсов заинтересовали экскурсии в Библиотеку им. Ленина, Московский университет на Ленинских горах, Дворец пионеров. Многие слушатели побывали в подмосковных музеях: Останкино, Горках Ленинских, Ясной Поляне, Загорске, Архангельском и др., посетили древние русские города — Суздаль и Ростов. Участники многих семинаров и курсов совершили поездки в Ленинград и Киев.

На семинарах и курсах были организованы беседы и встречи с советскими поэтами, композиторами, художниками. На вечерах поэзии известные советские поэты С. Островой, Ф. Искандер, Б. Окуджала, Р. Казакова, Б. Ахмадулина рассказали о своем творчестве, прочитали стихи. Большой интерес участников вызвало посещение киностудии «Мосфильм», редакции журнала «Юность», Дома дружбы с народами зарубежных стран.

Советские преподаватели уже начали подготовку к предстоящим в этом году международным семинарам и курсам русского языка. Мы надеемся, что, как и в прошлые годы, они привлекут внимание наших зарубежных друзей, помогут им лучше овладеть русским языком и успешнее преподавать его в своих странах.

*Е. Ю. Владимирский,
Л. В. Мельникова*

ЛЕТНИЕ КУРСЫ РУССКОГО ЯЗЫКА В ЮГОСЛАВИИ

В июле 1967 г. группа советских преподавателей работала в Югославии на курсах повышения квалификации учителей русского языка. Курсы проходили в столице Словении г. Любляне.

Занятия проводились в основном по разговорной практике. Кроме того, были прочитаны следующие лекции: Л. П. Федоренко «Некоторые закономерности усвоения языка», Л. И. Пирогова «Классификация русских глаголов», И. А. Кудрявцева «Некоторые вопросы синтаксической синонимии», И. В. Толстой «Развитие лексики современного русского языка в советскую эпоху (на материалах газет)».

На русском отделении занимались учителя начальных школ и гимназий.

Работа осложнялась многонациональным составом учащихся: среди них были сербы, черногорцы, словенцы, боснийцы. Родной язык каждой из национальностей в той или иной степени отличается от другого. Кроме того, профессиональная подготовка преподавателей русского языка была

также различна: многие из них имели университетское образование, другие окончили двухгодичную высшую педагогическую школу.

Занятия строились на основе опыта проведения курсов в других странах: в Венгрии, ГДР, Болгарии, но с учетом особенностей родного языка учащихся и степени владения русским языком.

Много внимания было уделено синонимике причастных оборотов и определительных придаточных предложений, личных и безличных предложений, употреблению неопределенно-личных предложений. Нужно отметить, что работа по синтаксису занимала очень большое место, так как знания этого раздела грамматики часто были недостаточными.

Занятия проводились в основном по «Учебнику русского языка» Л. Пироговой, М. Преображенской.

Учебник был принят очень хорошо. Югославские товарищи отмечали хороший подбор текстов, содержание которых давало возможность проводить своего рода

дискуссии на ту или иную тему, а также продуманное расположение грамматического материала, хорошие объяснения и удачное раскрытие таких трудных тем, как глаголы движения, образование глагольных форм, употребление краткой и полной формы прилагательных.

Понравился слушателям введенный в учебник раздел «Лексические различия», где обращается внимание на слова, близкие по звучанию в русском и сербском языках, но имеющие различное значение. Называли и еще одно достоинство учебника: он знакомит с современным русским языком и дает представление о жизни советских людей.

На занятиях использовались также материалы из сборника «Короткие рассказы», из книги И. К. Гапочки «Я читаю по-русски», пластинки (приложение к журналу «Русский язык за рубежом», № 1), репродукции картин русских художников.

И. А. Кудрявцева

ПРОБЛЕМЫ РУССКОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ И ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ НА X МЕЖДУНАРОДНОМ СЪЕЗДЕ ЛИНГВИСТОВ

28 августа — 2 сентября 1967 г. в Бухаресте (Румыния) состоялся очередной X Международный съезд лингвистов. В нем приняло участие свыше полутора тысяч ученых более чем из 50 стран. В работе съезда участвовала и советская делегация в составе 99 человек; больше половины ее членов выступили с докладами. Кроме 6 докладов на пленарных заседаниях (Б. Мальмберг, Швеция: «Синхрония и диахрония»; Э. Петрович, Румыния: «Взаимодействие языковых систем»; Р. Якобсон, США: «Лингвистика и смежные науки»; Дж. Девото, Италия: «Сравнительный метод и современные лингвистические направления»; О. С. Ахманова, СССР: «Лингвистика и квантитативный подход»; кроме того, вместо не приехавшего на конгресс Ч. Фергюсона с докладом о деятельности Вашингтонского центра прикладной лингвистики выступил

Х. А. Робертс, США), все доклады распределялись по 13 секциям, многие из которых в свою очередь делились на подсекции; таким образом, в некоторые дни число параллельно протекавших заседаний достигало 30.

Среди иностранных участников конгресса были многие выдающиеся лингвисты — А. Хилл, У. Леман, К. Л. Пайк, В. Георгиев, Л. Хаммерих, Ч. Фриз, П. Гарвин, Э. Хэмп, У. Моултон, Т. Сибеок, В. Кипарский, Э. Бенвенист, Б. Поттье, С. К. Чаттерджи, Дж. Девото, В. Пизани, К. Тальявини, Г. Глинц, А. Россетти, И. Йордан, Т. Слама-Казаку, М. Лейманн, Ф. Данеш, К. Горалек, И. Вахек, П. и М. Ивич и др.

Проблемы, так или иначе связанные с обучением языку, рассматривались в докладах, прочитанных на различных секциях; отдельной секции с такой тематикой, к сожалению, не было. То же ка-

сается и докладов, посвященных общелингвистическим вопросам на материале русского языка. Поэтому наиболее интересные из этих докладов мы далее перечислим в алфавитном порядке.

Я. Бауэр (Чехословакия) в докладе «Проблемы классификации придаточных предложений в славянских языках» предложил новые критерии такой классификации. Й. Бихари (Венгрия) устанавливал «Закономерности употребления глагольных видов в русских придаточных предложениях времени». Л. Коссон (Бельгия) посвятил свой доклад проблеме использования аудио-визуального метода для обучения переводчиков. У. Дербишир (США) анализировал «Иностранные заимствования в русском языке как омонимы»; таких омонимичных заимствованных слов он обнаружил 375. К. Диллер (США) назвал свой доклад «Порождающая граммати-

ка и обученне иностранному языку», однако выступление было в основном посвящено истории методов обучения. Р. Экерт (ГДР) использовал переводы на иностранные языки как объект анализа семантической структуры слова. Х. Эстареллас (США) сделал доклад «Психолингвистическая модель для обучения второму языку». Доклад Дж. Флеминга и Э. Спалены (Англия и Чехословакия) назывался «Дидактическая организация наглядных пособий в системе средств обучения иностранным языкам». И. А. Галля (СССР) высказал «Некоторые соображения о характере и содер-

жании закономерностей усвоения языка». В. Горнунг (ГДР) анализировал структуру русских терминов, имеющих форму словосочетаний. О. Каде (ГДР) пытался применить трансформационную модель к деятельности синхронного переводчика. Д. Корн и С. Подволл (США) описывали при помощи той же модели русский императив. Л. Ньюмарк (США) прочел доклад «Принципы усвоения языка». Э. Новичков (Румыния) выступил с докладом «Усвоение иностранного языка как объект психолингвистического исследования». Р. Рёминг (США) анализировал «Модель обучающегося язы-

ку в ее отношении к лингвистической теории». Г. Джоссельсон (США) изучал закономерности функционирования «беглых» гласных в русском языке.

Во время работы конгресса были опубликованы резюме всех докладов. Единственной делегацией, заранее издавшей тексты своих докладов, была советская (сб. «Проблемы языкознания», М., 1967). Полностью материалы конгресса будут опубликованы в ближайшем будущем издательством Румынской Академии наук.

А. Л.

КОНФЕРЕНЦИЯ «ПСИХОЛОГИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ВТОРОМУ ЯЗЫКУ»

2—4 октября в Научно-методическом центре русского языка состоялась конференция «Психология и методика обучения второму языку (критерии отбора материала)». В конференции приняло участие около 100 лингвистов, методистов и преподавателей как из Москвы, так и из других городов СССР (Ленинград, Харьков, Киев, Саратов, Таллин, Минск и др.), а также ряд иностранных студентов и стажеров, обучающихся на подготовительном факультете МГУ.

Большая часть докладов была опубликована полностью заранее; были опубликованы также тезисы сообщений. Всего состоялось 7 докладов и 17 сообщений (некоторые участники по разным причинам не смогли приехать).

Во вступительном слове директор Научно-методического центра русского языка В. Г. Костомаров рассказал о задачах конференции.

А. А. Миролюбов (Москва) открыл конференцию докладом «Проблема фонетического минимума при обучении иностранным языкам». Он проанализировал основные критерии отбора такого минимума, в частности критерий значимости для целей обучения, критерий нормативности и стилистический критерий, а также затронул вопрос об ориентации на родной язык учащегося. Доклад Б. В. Беляева (Москва) «Психологические закономерности владения иноязычным словом» был посвящен обоснованию тезиса, что обучение иностранному языку должно включать в себя и обученные системе понятий, выраженных

иноязычными словами¹. А. А. Леонтьев (Москва) в докладе «Некоторые психологические предпосылки отбора и подачи грамматического материала» указал, что для научного обоснования обучения второму языку необходимо иметь ответ на два вопроса — как человек говорит и как он усваивает язык, и изложил некоторые данные, помогающие найти такой ответ. Р. М. Фрумкина (Москва) выступила с докладом «Степень понимания текста, как критерий оценки словаря-минимума», в котором описала экспериментальную методику, дающую возможность объективной градуировки текстов по трудности. А. Е. Супрун (Минск) в докладе «Об одном критерии отбора языкового материала при обучении второму языку» анализировал критерий «относительной замкнутости», т. е. критерий, связанный с возможностью оптимального использования данного материала для описания некоторого ограниченного числа ситуаций. В. А. Слободчиков (Саратов) выступил с докладом «К вопросу о построении метамодели структуры предложения», рассматривая такую метамодель как базу для построения систем обучающих моделей. М. М. Гохлернер и Г. В. Эйгер (Харьков) посвятили свое выступление «О переносе умений и навыков в условиях программированного обучения» проблеме взаимосвязи обучения русскому языку и обучения другим

предметам (в частности, географии). Г. И. Макарова (Киев) представила доклад «Теория информации и программированное обучение русскому языку как иностранному» (доклад был разрознан и роздан участникам, но докладчица не смогла присутствовать на конференции). Наконец, Е. М. Верещагин (Москва) подробно анализировал в своем докладе роль и место страноведческого материала в практике преподавания родного языка, особо подчеркнул актуальность этой проблемы для обучения иностранцев русскому языку.

С краткими сообщениями, а также в прениях выступили П. С. Вовк (Киев), А. П. Васильевич (Москва), Л. И. Березовская, И. Я. Галецкая и Г. И. Макарова (Киев), Э. А. Вертоградская (Москва), И. Ф. Виноградова (Харьков), Б. Ф. Воронин (Баку), В. В. Левитский (Харьков), К. И. Логачев (Ленинград), О. Д. Митрофанова (Москва), В. П. Павлова (Москва), Н. Д. Зарубина (Москва), А. П. Клименко (Минск), З. Р. Разилова (Киев), Е. М. Ширяев (Москва), Э. Роовет и Э. Штейнфельдт (Таллин), П. Н. Денисов (Москва), И. Г. Добродомов (Москва), Е. И. Пасков (Москва), М. А. Балабан (Орехово-Зуево), Э. В. Маруга (Рига) и др.

Доклады и сообщения вызвали оживленное обсуждение. Было решено проводить аналогичные конференции ежегодно.

А. А. Леонтьев

¹ Докладчик не смог присутствовать, но текст доклада обсуждался в ходе конференции.